

Моисеева Ирина Юрьевна, Мельникова Екатерина Александровна

ФОРМИРОВАНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ "ПОЛИЯЗЫЧИЕ" В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ НАУКЕ

В статье исследуются вопросы формирования семантического поля "полиязычие". Для конкретизации феномена "полиязычие" использованы данные наукометрии, библиометрии, а также возможности корпусной лингвистики. Проведенный анализ количества опубликованных работ на платформе Web of Science, в базе Scopus и научной электронной библиотеке E-library выявил общую тенденцию - проявление наибольшего интереса российской и зарубежной науки к исследованию проблем полиязычия в 2014-2016 годах. С использованием возможностей корпусной лингвистики извлечены и проанализированы ключевые слова, формирующие общее ядро семантического поля "полиязычие".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 4. С. 123-126. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.3

В статье исследуются вопросы формирования семантического поля «полиязычие». Для конкретизации феномена «полиязычие» использованы данные наукометрии, библиометрии, а также возможности корпусной лингвистики. Проведенный анализ количества опубликованных работ на платформе *Web of Science*, в базе *Scopus* и научной электронной библиотеке *E-library* выявил общую тенденцию – проявление наибольшего интереса российской и зарубежной науки к исследованию проблем полиязычия в 2014-2016 годах. С использованием возможностей корпусной лингвистики извлечены и проанализированы ключевые слова, формирующие общее ядро семантического поля «полиязычие».

Ключевые слова и фразы: полиязычие; многоязычие; наукометрические ресурсы; корпусная лингвистика; ключевые слова; семантическое поле.

Моисеева Ирина Юрьевна, д. филол. н., профессор

Мельникова Екатерина Александровна

Оренбургский государственный университет
desire2003@yandex.ru; katerino4ka_92@mail.ru

ФОРМИРОВАНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПОЛИЯЗЫЧИЕ» В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ НАУКЕ

Исследование выполнено при финансовой поддержке отделения гуманитарных и общественных наук РФФИ и Правительства Оренбургской области, № проекта 17-16-56004, тип проекта а(р) (руководитель – И. Ю. Моисеева).

Современное состояние глобализирующегося мира характеризуется как парадоксальное. В качестве основных причин парадокса выделяются: 1) распространение по всему миру одного языка в ущерб другим языкам; 2) установление на территории государств полиязычия, способствующего интеграции культурной самобытности в условиях многонационального общества. В сложившейся ситуации большое значение приобретает политика полиязычия, возникает потребность поиска направления исследований данного процесса и уточнения основных перспектив в ее реализации [2]. Становится явной необходимость обновления проблемного поля за счет междисциплинарного контекста, направленного на поиск подходов к изучению феномена полиязычия.

Цель данной статьи – проанализировать возможности применения наукометрии, библиометрии, а также корпусной лингвистики для конкретизации феномена «полиязычие» в отечественной и зарубежной науке.

Выявленные тенденции получили теоретическое обоснование и в научных трудах. Проведем анализ количества публикаций российских и зарубежных авторов по наукометрии и библиометрии в период с 2000 по 2017 гг. (исследование количественных изменений публикаций, посвященных полиязычию, в диахронии не входит в задачи данной статьи). Для изучения российского опыта исследования полиязычия использованы данные научной электронной библиотеки *E-library*. В поисковой задаче поставлены слова «полиязычие», «многоязычие» (и производные – «полиязычный», «многоязычный» и т.п.). Для анализа зарубежного опыта изучения полиязычия проведен поиск на платформе *Web of Science* и в библиографической и реферативной базе данных *Scopus* по словам *multilingualism*, *multilingual*. Данные, полученные в ходе анализа количества опубликованных работ, посвященных проблеме полиязычия, отражены на рисунке (см. Рисунок 1).

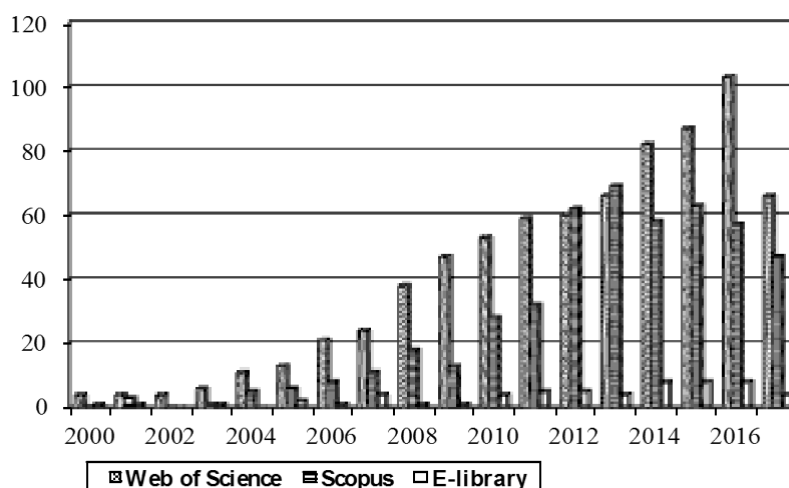


Рисунок 1. Количество опубликованных работ, посвященных проблеме полиязычия, в период с 2000 по 2017 гг.

Анализ поисковой платформы *Web of Science* выявил 748 опубликованных научных работ за указанный период. В библиографической и реферативной базе данных *Scopus* размещена 481 научная работа. В научной электронной библиотеке *E-library* – 58. Как видно из графика, зарубежная наука уделяет значительно большее внимание исследованию проблемы полиязычия. В данной связи можно выразить предположение о том, что факт количественного превосходства зарубежных научных работ обусловлен различными историческими и социальными условиями развития стран. Однако выделяется и общая тенденция – проявление наибольшего интереса российской и зарубежной науки к исследованию проблем полиязычия в период с 2014 года по 2016 год.

Экстенсивный характер исследований полиязычия, по словам Г. Т. Смагуловой, привел, с одной стороны к реорганизации уже широко используемых методов, с другой стороны, к использованию методов исследования из смежных и отдаленных от темы полиязычия областей знания. Такое методологическое разнообразие в подходах проявилось в аккумуляции целого ряда терминов, используемых для его определения, и затруднении изучения данного феномена в комплексе [6, р. 2245].

Таким образом, задача изучения лингвокультурного многообразия современного общества, и в частности полиязычия, приобретает с течением времени все большую актуальность, поскольку термин и понятие используются все шире, а востребованность понятия всегда неизбежно ставит задачу его конкретизации.

Множественность интерпретаций феномена «полиязычие» порождает задачу исследования основных носителей смысла его определений – ключевых слов. Т. Н. Москвитина выделяет следующие базовые критерии принадлежности слова к ключевым: частотность, повторяемость в данном тексте; семантическая близость слова к теме текста (здесь рассматриваются синонимические, родо-видовые отношения и др.); информационная насыщенность (это требование исходит из особенностей функционального стиля – максимум информации на минимальном пространстве). Ключевые слова являются носителями смысла текста на всех уровнях его понимания. Так, на уровне содержания языковыми (лексическими) экспликаторами выступают «опорные слова», на уровне смысла – «смысловые вехи», на уровне замысла – «слова-концепты» [3].

Несмотря на разнообразие многосторонних подходов к толкованию ключевых слов, абсолютно объективным представляется то, что благодаря неоднократному повторению «ключевые слова формируют семантический стержень, выступают в качестве своеобразных скреп, придающих тексту связность, целостность и единство» [4]. Совокупность ключевых слов и словосочетаний, образующих тематический ряд «полиязычие» и покрывающих область значения понятия «полиязычие», образует семантическое поле «полиязычие» [1].

Для изучения основных компонентов семантического поля «полиязычие» разработан алгоритм, состоящий из трех этапов, с использованием возможностей корпусной лингвистики: 1) составление выборки определений, извлеченных из 25 научных работ отечественных ученых и 25 научных работ зарубежных ученых (диссертации, научные статьи, словари) за период с 2000 года по 2017 год; 2) извлечение из определений ключевых слов с помощью компьютерной программы полного семантического анализа онлайн на сайте https://miratext.ru/seo_analiz_text [5]; под извлечением ключевых слов понимается операция, на вход которой подаются определения полиязычия российских и зарубежных ученых, а на выходе – результат их обработки – составленный список потенциальных ключевых слов, словосочетаний, состоящих из двух и трех слов с указанием их частотности; в программу введены определения термина «полиязычие», а также его производные (полиязычный, многоязычный, мультиязычный); 3) анализ выделенных ключевых слов из отечественных и зарубежных научных работ, составление инвариантного семантического поля «полиязычие».

Использование материала на русском и английском языках направлено как на выявление особенностей представления феномена полиязычия в отечественной и зарубежной науке, так и на нивелирование различий при формировании семантического поля «полиязычие», т.е. на выявление инвариантного представления полиязычия.

Рассмотрим полученные результаты анализа отечественных научных работ. Выделенные из научных работ определения занесены в таблицу (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Сводная таблица определений, извлеченных из работ отечественных ученых (фрагмент)*

Термин	Определение (цитата)	Выходные данные источника
Полиязычие	условие поддержания бесконфликтных межэтнических отношений	http://www.dissercat.com/content/vzaimosvyaz-tsennostnykh-orientatsii-i-etnicheskikh-predubezhdenii-lichnosti-v-usloviyakh-po (диссертация)
Полиязычие	основа формирования поликультурной личности	http://publikacia.net/archive/2015/2/2/22 (статья)
Полиязычие	использование по меньшей мере трех языков, а именно родного языка, регионального/национального языка и международного языка в образовании	<i>Education in a Multilingual World. UNESCO Education Position Paper. Paris, 2003.</i> www.unesco.org/education (статья)
Полилингвизм, многоязычие	употребление нескольких языков человеком (или группой людей), каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией	Зограф Г. А. Многоязычие: лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 303 с.

* Примечание: полная таблица составила 3 x 25 ячеек.

Программа семантического анализа текста онлайн выделила 20 наиболее частотных слов, извлеченных из научных работ отечественных ученых: языка, языков (9 повторений, плотность – 4,48%); нескольких (4 повторения, плотность – 2,48%). Следующие слова имеют одинаковое количество повторений и одинаковую плотность употребления: разрешить, использовать, общества, проблему, способность, культур, современного, основных, явление (2 повторения, плотность – 0,83%).

Наиболее частотные словосочетания из научных работ отечественных ученых, состоящие из двух слов: между людьми, поможет разрешить, современного общества, основных критериев, один из (2 повторения, плотность – 1,65%).

На основе результатов полного семантического анализа определений, извлеченных из работ отечественных ученых, сделан вывод о том, что при изучении феномена полиязычия акцент делается на способности человека использовать несколько языков. В качестве основной функции полиязычия выделяется функция разрешения проблем между людьми разных культур в современном обществе.

Рассмотрим полученные результаты анализа зарубежных научных работ.

В программу семантического анализа текста введены 25 научных работ, изданных в период с 2000 по 2017 гг. В результате обработки данных программа выделила ключевые слова, образующие семантическое поле понятия «полиязычие». Полученные результаты занесены в таблицу (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Сводная таблица определений, извлеченных из работ зарубежных ученых (фрагмент)*

Термин	Определение (цитата)	Выходные данные источника
Multilingual (многоязычный)**	1) <i>using or able to speak several or many languages with some facility</i> ; 2) <i>spoken or written in several or many languages: a multilingual broadcast</i> ; 3) <i>dealing with or involving several or many languages</i> / 1) использующий или бегло говорящий на нескольких языках; 2) сказанное или написанное на нескольких языках: многоязычная трансляция; 3) включающий несколько языков)	Unabridged Based on the Random House Dictionary. London, 2017. www.dictionary.com
Multilingual (многоязычный)	<i>ability to speak, read, or write several languages or many languages with some facility</i> / способность говорить, читать или писать на нескольких языках	Random House Unabridged Dictionary. London, 2017. www.slovar-vocab.com/english/websters-unabridged-vocab.html
Bilingualism (двужычие)	1) <i>situation d'un individu parlant couramment deux langues différentes</i> ; 2) <i>situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues</i> / 1) умение говорить бегло на двух языках; 2) использование двух языков одновременно в обществе	LAROUSSE. Dictionnaire de français en ligne. www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bilinguisme/9291
Multilingual (многоязычный)	1) <i>able to speak more than two languages</i> ; 2) <i>written or expressed in more than two languages</i> / 1) способный говорить более чем на двух языках; 2) написанное или выраженное более чем на двух языках	Collins English Dictionary – Complete & Unabridged 2012. Digital Edition. www.collins.co.uk/page/Collins+English+Dictionary?

* Примечание: полная таблица составила 3 x 25 ячеек.

** Здесь и далее перевод авторов статьи.

Программа семантического анализа текста онлайн выделила 35 наиболее частотных слов, извлеченных из научных работ зарубежных ученых: *languages* (языки), *language* (язык) (21 повторение, плотность – 10,23%); *two* (два) (11 повторений, плотность – 4,76%). Следующие слова имеют одинаковое количество повторений и одинаковую плотность употребления: *several* (несколько), *using* (использующий), *use* (использовать) (6 повторений, плотность – 2,6%), *many* (много), *speak* (говорить), *speakers* (говорящие) (5 повторений, плотность – 2,16%), *multilingual* (многоязычный), *ability* (способность) (3 повторения, плотность – 1,3%), *fluency* (беглость), *especially* (особенно), *pronounced* (произнесенный), *community* (сообщество) (2 повторения, плотность – 0,87%).

Из научных работ зарубежных ученых выделено 38 словосочетаний, состоящих из двух слов. Представим в качестве примера наиболее частотные: *two languages* (два языка) (11 повторений, плотность – 9,52%), *many languages* (много языков) (5 повторений, плотность – 4,33%), *use two* (использовать два), *several languages* (несколько языков) (3 повторения, плотность – 2,6%), *equal fluency* (одинаковая быстрота), *languages especially* (языки особенно), *speak two* (говорить на двух), *some facility* (некоторая беглость), *languages using* (использование языков), *than two* (чем в двух) (2 повторения, плотность – 1,73%).

Программа семантического анализа текста онлайн выделила 27 наиболее частотных словосочетаний из научных работ зарубежных ученых, состоящих из трех слов. Наиболее частотные из них: *use two languages* (использовать два языка) (3 повторения, плотность – 3,9%), *speak two languages* (говорить на двух языках), *two languages especially* (два языка особенно) (2 повторения, плотность – 2,6%).

На основе анализа извлеченных из работ зарубежных ученых ключевых слов сделан вывод о том, что под полиязычием понимается владение несколькими языками и способность их использовать в многоязычном сообществе.

Таким образом, используя возможности корпусной лингвистики, выявлено, что наиболее частотными ключевыми словами и словосочетаниями в обеих выборках являются: более, нескольких, общества, способность,

употребление, язык, языки (и производные от данного существительного). Общее ядро семантического поля «полиязычие» позволяет нам сделать вывод о том, что международное научное сообщество, несмотря на разноаспектное изучение данного феномена, базируется на принятии основного критерия при его определении – способность использования нескольких языков в обществе. Ключевые слова и словосочетания, не входящие в общее ядро семантического поля, репрезентируют вектор направления его исследования. Так, отечественная наука отдает предпочтение функциональному аспекту изучения полиязычия, зарубежные исследования нацелены на лингводидактические аспекты преподавания родного и неродных языков.

Список источников

1. **Башарина А. К.** Понятие «семантическое поле» [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-semanticheskoe-pole> (дата обращения: 07.09.2017).
2. **Моисеева И. Ю.** Методические основы региональной модели лингвистического образования в полиязыковом Оренбуржье [Электронный ресурс]. URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=26805> (дата обращения: 07.09.2017).
3. **Москвитина Т. Н.** Ключевые слова и их функции в научном тексте [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/klyuchevye-slova-i-ih-funktsii-v-nauchnom-tekste> (дата обращения: 07.10.2017).
4. **Осипова И. А.** Моделирование понятийного потенциала термина «Ключевые слова» [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/modelirovanie-ponyatiynogo-potentsiala-termina-klyuchevye-slova> (дата обращения: 07.10.2017).
5. **Полный семантический анализ текста онлайн (seo-анализ)** [Электронный ресурс]. URL: https://miratext.ru/seo_analiz_text (дата обращения: 07.10.2017).
6. **Smagulova G. T.** Definition of the Concept of Polylingualism in Social Discourse and Linguistics // European Researcher. 2013. № 9-1. P. 2241-2246.

**FORMATION OF THE SEMANTIC FIELD “POLYLINGUALISM”
IN DOMESTIC AND FOREIGN SCIENCE**

Moiseeva Irina Yur'evna, Doctor in Philology, Professor
Mel'nikova Ekaterina Aleksandrovna
Orenburg State University
desire2003@yandex.ru; katerino4ka_92@mail.ru

The article investigates the questions of formation of the semantic field “polylingualism”. To specify the phenomenon of “polylingualism” the data of scientometrics, bibliometrics and the possibilities of corpus linguistics are used. The analysis of the number of published works on the Web of Science platform, Scopus database and E-library scientific electronic library has revealed the general tendency – the manifestation of the greatest interest of the Russian and foreign science to the study of the problems of polylingualism in 2014-2016. Using the possibilities of corpus linguistics, the key words forming the common core of the semantic field “polylingualism” are extracted and analyzed.

Key words and phrases: polylingualism; multilingualism; scientometric resources; corpus linguistics; key words; semantic field.

УДК 811.161.1

В статье на основе семантико-стилистического анализа текстов СМИ выявляется и исследуется семантическая доминанта «агрессия». В результате проведенного анализа определены наиболее типичные речевые средства реализации семантической доминанты «агрессия» в американских политических публикациях о России. К таким средствам относятся базовые номинации, слова и словосочетания, принадлежащие лексико-семантическому полю «война», косвенные номинации, сравнения, метафоры игры, а также речевые примеры исторической оценки и навешивания ярлыков.

Ключевые слова и фразы: семантическая доминанта; политический дискурс; СМИ; лексико-семантическое поле; образ России; речевые средства.

Морозова Оксана Васильевна

*Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского
tov9393@yandex.ru*

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДОМИНАНТА «АГРЕССИЯ» В АМЕРИКАНСКИХ СМИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ ПУБЛИКАЦИЙ О РОССИИ)**

В современном мировом сообществе формирование образа зарубежного государства в сознании граждан происходит с помощью инструментов так называемой мягкой силы воздействия и, прежде всего, национальных СМИ. В рамках данной статьи материалом исследования послужили статьи о России политической направленности в ведущих американских интернет-версиях газет (“The New York Times”, “Washington Post”).